

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare (studii masterale)
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	MANAGEMENT DE RISC ÎN TRADUCERE			Cod disciplina	3.DC.OB.11
Anul de studiu	II	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din planul de învățământ	28	Total ore studiu individual	56	Total ore pe semestru	84
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară, PR – stagiul de pregătire practică				DC
Titularul(a) disciplinei	Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT	2	2	-	-	-
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ					

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii engleze, cel puțin B2, conform normelor europene.
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, masteranzii trebuie să demonstreze următoarele: <i>Competențe generale:</i> - să poată utiliza în cunoștință de cauză terminologia de management;

	<ul style="list-style-type: none"> - să poată aplica informațiile generale în domeniul lor profesional; <p><i>Competențe specifice:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - să înțeleagă importanța managementului de risc în toate activitățile legate de traducere; - să înțeleagă care sunt principalele surse de risc și să aplice strategia potrivită pentru fiecare caz; - să cunoască riscurile legate de colaborarea cu alte persoane fizice/juridice și să fie pregătiți să își apere drepturile și profesia; - să aplice corect etapele de recunoaștere, evaluare, monitorizare și soluționare a fiecărui tip de risc în parte; - să poată pune în practică experiența proprie și experiența anterioară a altor entități de traducere.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Conceptul de Risk Management: informații generale și aplicabilitatea sa în practica traducerii. Traducerea ca transfer de informație și riscurile implicate de aceasta.	Clasic interactiv	4
2. Factori de risc – definiții și categorii. Priorități. Evaluarea efectelor potențiale. Scăpări, erori, greșeli. Planul managementului de risc.	Clasic interactiv cu suport digital	6
3. Strategii și obiective. Etapele principale ale recunoașterii și controlului riscurilor specifice din activitatea de traducere. Proiecte complexe – riscuri și sugestii pentru evitarea acestora.	Clasic interactiv cu suport digital	6
4. Factori care influențează posibilitățile de management al riscului. Opțiuni și instrumente utile în Risk Management. Creativitate, experiență și luarea deciziei – riscuri implicate de acestea	Clasic interactiv	6
5. Management de risc și guvernanta de risc. Relevanța în practică a cunoștințelor teoretice legate de Risk Management. Prezentare proiecte individuale.	Clasic interactiv	6
TOTAL ORE		28
Bibliografie generală:		
Pym, A. (2008) <i>Translation as risk management</i> . Power point presentation, Intercultural Studies Group, Montreal 2003		
Rouse, Michael J. (2004): <i>Knowledge Translation and Risk Management</i> , Perpetuity Press Ltd. Link online: http://www.jstor.org/pss/3867693		
Baker, Mona. (1996). <i>Corpus-based Translation Studies: The challenge that lie</i>		

ahead. In Somers, H. (Ed.) *Terminology, LSP and Translation: studies in language engineering, in honor of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 175-186

Pym, A. (2008). On Toury's laws of how translators translate. In Pym, A., Schlesinger, M. & Simeoni, D. (Eds.) *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: Benjamins, pp. 311-328.

Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

- 1. Rotaru, Marina-Cristiana.** (2020). "Cultural (un)awareness in the acquisition of legal terminology: outcomes and solutions", pp. 90-103. In *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, vol. XIII, nr. 1, București: Editura Conspress, ISSN 2537 - 5040 ISSN-L 2068 - 8202.
- 2. Ardelean, Carmen.** (2015). *Think Twice! Risk Management – The Hidden Side of Translation*. București, CONSPRESS, 148 pag., ISBN 978-973-100-366-5.
- 3. Akbari, M.** (2009) 'Risk Management in Translation', in H. Che Omar, H. Haroon & A. Abd. Ghani (eds) *The Sustainability of The Translation Field: The 12th International Conference on Translation*, Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association, pp. 209-218 Link web: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2070.php>

IRM, AIRMIC, ALARM (2002). *A Risk Management Standard*. London: Institute of Risk Management. Adresa web: <http://www.theirm.org/publications/PUstandard.html>.

- 4.** International Standard ISO 17100: 2015. Translation Services – Requirements for Translation Services. <http://www.iso.org/>.

Evaloare	Ponderea în procente din nota finală
1. răspunsurile la examen (examinare finală)	
2. susținerea lucrărilor practice de laborator	
3. susținerea finală a proiectelor	25%
4. testarea periodică prin lucrări de control	20%
5. testarea continuă pe parcursul semestrului	15%
6. activități de întocmire a unor teme, referate, eseuri, proiecte	40%
7. alte activități (de precizat).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Colocviu. Evaluarea se face în două etape: (1) Testare scrisă, pentru verificarea înțelegerii de către cursanți a informațiilor teoretice; (2) Prezentare (oral) a proiectelor individuale stabilite în colaborare cu profesorul, la alegerea cursanților, din domeniul studiat</p>	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
1. studiul notițelor de curs		8. pregătirea pentru examinarea finală	
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	4	9. participarea la consultații	
3. studiul bibliografiei minimele recomandate	2	10. documentarea în teren	
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	3

5. întocmirea de teme, proiecte etc.		12. documentarea prin rețeaua Internet	3
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități	
7. pregătirea pentru prezentări orale			
		TOTAL ore studiu individual/ semestru = 14	

Semnături:

Data completării:
02.10. 2023

Titularul de curs
Conf. univ. dr.
**Marina-Cristianu
ROTARU**



Director de Departament
Conf. univ. dr.
Raluca GHENȚULESCU



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.